

社会保障に関する日本国とフィンランド共和国との間の協定

JAPANIN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLINEN SOSIAALITURVASOPIMUS

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF FINLAND ON SOCIAL SECURITY

フィンランドで就労する被用者/自営業者のための日本国公的年金各法及び雇用保険法の適用に関する証明書

Todistus Japanin julkisiin eläkejärjestelmiin sekä työttömyysturvajärjestelmään liittyvien lakien soveltamisesta Suomessa työskentelevälle henkilölle

Certificate of continuing coverage under legislation concerning the Japanese public pension systems and employment insurance system for people working in Finland

- ・協定第7条,第8条,第9条2,第10条及び第12条 / Sopimuksen 7,8,9.2,10 ja 12 artikla / Article 7,8,9.2,10 and 12 of the Agreement
 ・行政取決め第3条 / Toimeenpanosopimuksen 3 artikla / Article 3 of the Administrative Arrangement

1	☐ 被用者 / Työntekijä / Employee	☐ 自営業者 / Yrittäjä / Self-employed person
氏 / Sukunimi / Last Name 名 / Etunimet / First Name 生年月日 / Syntymäaika / Date of Birth 年/vvvv/Y 月/kk/M 日/pp/D (ローマ字 / Roomalaisilla aakkosilla / in Roman letters)		
日本国における住所 / Pysyvä osoite Japanissa / Permanent address in Japan		
日本の基礎年金番号 / Japanin peruseläkenumero / Japanese Basic Pension Number		

2	日本国における事業所 / Työpaikka Japanissa / Place of work in Japan
事業所名 / Yrityksen nimi / Name of company	
所在地 / Osoite / Address	

見 本

3	フィンランドにおける事業所 / Työpaikka Suomessa / Place of work in Finland
事業所名 / Yrityksen nimi / Name of company	
所在地 / Osoite / Address	

4	証明 / Todistus / Certification
上記1にあげられた者は、次の協定条文中に該当するため、以下の期間、日本の公的年金制度（協定第2条1（a））について法の適用を受ける。 Kohdassa 1 mainittuun henkilöön sovelletaan Japanin julkisten eläkejärjestelmien lainsäädäntöä (Sopimuksen 2.1 (a) artikla) alla mainittuna ajanjaksona silloin kun hänen tilanteensa soveltuu sopimuksen alla olevaan artiklaan. The worker named in 1 is covered by the legislation concerning the Japanese public pension systems (Article 2.1 (a) of the Agreement) for the period as below, in accordance with the following Article of the Agreement.	
該当条文 / Artikla / Article	
期 間 / Ajanjakso / The period	
年/vvvv/Y 月/kk/M 日/pp/D ～ 年/vvvv/Y 月/kk/M 日/pp/D	

5	日本の年金に関する連絡機関 / Japanin eläkevakuutuksesta vastaava yhteyslaitos / Japanese liaison agency on the pension insurance
名 称 / Nimi / Name _____ 印 / Leima / Stamp _____	
所 在 地 / Osoite / Address _____	
年 月 日 / Päivämäärä / Date _____	
年/vvvv/Y 月/kk/M 日/pp/D	

日本における事業主の方は、この欄に雇用保険被保険者資格取得等確認通知書（事業主通知用）のコピーを貼付の上、一時派遣される方にお渡しください。

Työnantajan Japanissa pitää liittää tähän (työnantajalle tarkoitettun) ilmoituksen kopio oikeudesta työttömyysturvavakuutukseen sekä toimittaa tämä todistus lähetettävänä olevalle henkilölle.

The employer in Japan should put a photocopy of the employment insurance notification (for employer) in this space and send this certificate to the detached employee.

雇用保険被保険者資格取得等確認通知書（事業主通知用）

貼付欄

（ 注 意 事 項 ）

- この証明書は、あなたが日本の公的年金制度及び雇用保険制度に継続して適用されていることを証明するものです。
この証明書は、証明期間中、フィンランドの公的年金制度及び失業保険制度の適用が免除される根拠となりますので、**見**大切に保管してください。
- 派遣先のフィンランドの事業所へ証明書の写しを提出してください。フィンランドの当局から証明書の提示を求められたときは、提示してください。
- この証明書を紛失またはき損したとき、もしくは記載内容に変更が生じたときは、直ちに、この証明書を発給した日本の連絡機関に再交付の申請をしてください。
- この証明書の証明期間が、不測の事情により延長となる場合は、証明期間が終了する前に、この証明書を発給した日本の連絡機関にご相談ください。

HUOM:

- Tämä todistus todistaa sinun olevan Japanin julkisen eläkejärjestelmän sekä työttömyysturvavakuutusjärjestelmän alainen. Tämä on todistus siitä, ettei sinuun kyseisenä aikana sovelleta Suomen lakisääteistä eläkevakuutusjärjestelmää eikä työttömyysturvajärjestelmää. Säilytä tämä huolellisesti.
- Toimita todistuksen kopio työnantajillesi Suomessa. Näytä tämä todistus Suomen viranomaisille, mikäli sitä pyydetään.
- Jos olet vahingossa kadottanut todistuksen, tai se on vahingoittunut, tai sen sisältöön on tullut muutoksia, sinun tai työnantajasi Japanissa pitää heti hakea uutta todistusta Japanin yhteyslaitokselta, joka on myöntänyt tämän todistuksen.
- Jos jostain odottamattomasta syystä tämän todistuksen ajanjakso tarvitsee pidentämistä, sinun tai sinun työnantajasi pitää kysyä ennen todistuksen voimassaolon umpeutumista neuvoa Japanin yhteyslaitokselta, joka on myöntänyt tämän todistuksen.

Note:

- This certificate is to certify that you are continuously covered under the Japanese public pension systems and employment insurance system. This is evidence proving that you are exempt from the legislation on compulsory coverage of Finland for the certificated period. You should keep it at hand.
- Please submit a photocopy of this certificate to the office you work in Finland. In case you are requested to present the certificate by an authority in Finland, please do so.
- In case that you lost or accidentally tear this certificate or there is any change in the contents, you or your employer in Japan should immediately submit an application for re-issuing or updating this certificate to the liaison agency in Japan which issued this certificate.
- In case that the period of detachment specified in the certificate needs to be extended for unexpected reasons, you or your employer should consult with the liaison agency in Japan which issued this certificate.